



院校连线

2023年菲律宾光启学校冬令营 在华侨大学华文学院闭营

厦门大学菲律宾校友会 礼访菲律宾中正学院

本报讯 据东南网报道 近日,厦门大学菲律宾校友会举行第二十八届第一次常务会议。会后,在会长曾佳龙的带领下,诸位领导以及与会的部分常务理事前往菲律宾中正学院进行参观访问,受到中正院校长叶启明及众多师生的热烈欢迎。

此次参访,让厦门大学菲律宾校友会的成员们深入了解这所已有84年历史的学府。校史的展开,穿越历史时空,让成员们看到诸多旅菲华侨先哲前贤身处异域、心系祖国,以传承与弘扬中华文化为使命,以教育启化千秋万世子孙后代为己任的光辉历程。

在全菲160余所华文学校中,中正学院是最早具备从幼儿园、小学、初中、高中以至大学、研究所、硕士博士学业完整教育体系的菲国著名侨校。历史上,厦门大学与菲律宾中正学院渊源深远。厦门大学旅菲校友中,有许多是中正学院师生。他们关爱母校、报效祖(籍)国,为厦门大学的建设与发展输财献策,贡献良多。

(洪宾宾)

2023 亚欧国际教师教育论坛召开

本报讯 据中国新闻网报道 12月11日,2023年亚欧国际教师教育论坛在西北师范大学召开,吸引来自欧洲、亚洲8个国家和中国香港地区、台湾地区的20所高校和机构,以及中国国内部分师范大学教育学科的专家学者约200人参会。

当日,与会嘉宾立足教育对外开放的宏观背景,以“亚欧国际教师教育”为主题发表主旨演讲,就亚欧高校国际化人才培养、亚欧国家UGS合作促进教师专业发展等议题分会场展开分享交流,共同探讨当代教师教育改革发展及教育国际化的未来路向,为国内外高校进一步加强交流合作起到积极促进作用。

教育部国际合作与交流司副司长贾鹏表示,教育是共建“一带一路”倡议的有机组成部分。多年来该部不断推进民间交流的繁荣发展,推动中国教育以更加自信主动的姿态走向世界舞台,面向“一带一路”的国际产学研用合作不断加深,各类“一带一路”教育合作平台蓬勃兴起,为促进中外民心相通发挥了夯基垒台、铺路架桥的作用,为推动各领域务实合作提供了人才和创新支撑,发挥着越来越重要的引领和推动作用。

当日开幕式上,白俄罗斯国立师范大学与西北师范大学签署学生交流项目合作协议,台湾中国文化大学与西北师范大学续签两校校际交流协议。

(冯志军 刘玉桃)

“通过这次冬令营,我的汉语水平有了很大的提高,对中国文化、闽南文化也有了更深的了解。”来自菲律宾光启学校的黄金锋同学在2023年菲律宾光启学校冬令营上如是说。

12月8日上午,菲律宾光启学校冬令营闭营仪式在华侨大学华文学院举行。华文学院院长胡培安、副院长潘夏星、华文学员培训部主任臧胜楠,菲律宾光启学校国际文凭教学部主任杨阳、中文部副主任吴焯烽及90多名师生共同出席闭营式。

闭营式在闭营留念视频中拉开了序幕。胡培安代表学院对冬令营的顺利闭营表

示祝贺,对光启学校的领队老师和培训部团队付出的努力表示感谢。他表示,营员们通过课堂学习提高了汉语水平,也通过研学之旅感受到了中国文化的独特魅力,加深了对中华文化的理解。希望大家好好珍惜这一段难忘的冬令营时光,在未来能够继续努力学好汉语,成为中菲友谊的友好使者。欢迎大家将来有机会回到厦门,回到华文学院看看。

闭营式上,营员们带来了精彩的表演。洋溢着青春欢乐气息的《青春修炼手册》歌舞表演,充满了想象与热情;融合中华文化精髓的《功夫熊猫》配音表演,为大家带

来了无尽欢乐;祈盼未来的美好,展望未来的自己,朗诵表演《写给未来的你》在闭营式现场留下对未来的无尽憧憬;蕴藏着亲情与力量的《葫芦兄弟》配音表演,紧紧把握住角色活灵活现的性格特征;踏步而出的两组五步拳法,展现了学生们高昂的精神面貌。武术表演后,每名同学依次上台,展示熊猫扇子、橙子绘画、“春”字和“囍”字剪纸、书法卷轴等文化课作品。最后,伴随着喜庆的锣鼓声,舞台上出现了两只活泼可爱的小狮子,以对联“新春百家兴,盛世千家乐”结束了本场文艺汇演。

胡培安、潘夏星、臧胜楠

为参加此次冬令营的师生颁发了结业证书并合影留念。营员们带着满满的收获和美好的回忆,带着努力学习汉语的决心,踏上归国的旅程。

据了解,华侨大学华文学院与光启学校合作始于2013年,迄今为止已有十年。此次冬令营为期43天。活动期间,华文学院在开设汉语、国画、书法、手工、武术体验、舞龙舞狮等具有特色的精品课程以外,还组织营员们前往武夷山、南靖土楼、晋江梨刹广场、福建省博物院等处进行文化参访,为营员们创造了一个极佳的学好中文、了解中华文化的环境。

(来源:华侨大学华文学院)



华教资讯

暨南大学华文学院与阿根廷华文教育基金会举行座谈

近日,暨南大学华文学院代表团访问阿根廷,并与阿根廷华文教育基金会举行座谈会,了解阿根廷华文教育发展现状,探讨华文教育合作。

会议由阿根廷华文教育基金会会长刘芳勇主持,他向代表团介绍了阿根廷华文教育基金会的基本情况。他表示,阿根廷华文教育基金会作为公益性民间组织,将

秉持创会宗旨,充分发挥优势,大力宣扬中华民族尊师重教、热心公益的优良传统,广泛动员中阿各方面力量,多渠道募集资金,整合资源,弘扬中华文化,发展阿根廷华文教育事业。

阿根廷妇女儿童联合会会长陈静、阿根廷新太阳中文学校校长贾微、阿根廷韩国第一中文学校校长刘海顺在发言中介绍了各自领域的

工作情况,强调了文化交流的重要性,提出在促进华文教育合作方面的创新性举措。

暨南大学华文学院教授、博士生导师邵宜介绍了暨南大学的办学特色、华文学院的留学生培养类别以及留学生学习情况。邵宜表示,访问团此行主要目的是了解阿根廷华文教育的人才需求状况,提供有针对性的人才培养方案。

暨南大学华文学院考试院执行院长王汉卫、暨南大学华文学院招生与社会合作部主任方李瑾就暨南大学在阿根廷招收华裔学生、师资培训项目、教师外派、奖学金申请类别、有针对性的课程定制等方面进行介绍,并就双方潜在项目进行了深入探讨,初步达成了共识。

(阿根廷华文教育基金会供稿)

2023年中华文化大乐园——埃及开罗营开营

本报讯 据中国新闻网报道 2023年中华文化大乐园——埃及开罗营于近日在开罗正式拉开帷幕。在为期约十天时间里,当地营员们通过学习舞蹈、音乐、武术、诗词、书法、剪纸等课程,感受中华文化的独特魅力。

活动由中华海外联谊会主办,广西海外联谊会和开罗德仁中文学校共同承办。广西海外联谊会副会长林怀勇介绍,此次活动紧扣“中华文化”主题,让营员们感受中华传统文化的独特魅力,希望营员们今后能与中埃

人文交流、文明互鉴的使者,为中埃友好往来牵线搭桥。

开罗中国文化中心副主任邵彬表示,此次活动的举办,让广大旅埃侨胞,尤其是华裔青少年更深入了解悠久的中华文化,提高了他们学习中华优秀文化的热情。

埃及德仁中文学校校长吴先青认为,此次活动的举办不仅是该校的喜事,也是埃及侨界的盛事,希望营员们珍惜良机,通过学唱中文歌曲,学习中国舞蹈、功夫、工艺品制作技能,深入全面地了解中华文化。

(孔令洁 林浩)



华教人物

用读者易懂的方式传播中国古典文化 访巴西汉学家沈友友

巴西汉学家乔治·西内迪诺(中文名“沈友友”)最近的工作日程排得很满,除了准备在伊比利亚拉美中国哲学研究网年度会议上发言,他还在紧锣密鼓地修改即将在巴西出版的鲁迅短篇小说集《呐喊》葡文版。

谈及翻译初衷,沈友友说:“译作名为《呐喊演绎——一个戏剧化的翻译》。我的思路是,倘若作者懂葡语,他会怎么写这些故事?因此,我根据葡语文学的规律,按照葡语读者对文字风格的期待来翻译。”

他说,尽管鲁迅的文章幽默、讽刺、感人,但是光靠直译很难激发葡语读者的共鸣。鲁迅简练的文笔与葡语小说大相径庭,恐怕

大多数葡语读者看不懂。他希望他的这部译作能让更多的巴西等葡语国家读者了解鲁迅和他的作品。

从20多年前偶然接触中文,到如今成为熟读中国古代典籍的汉学家,沈友友经历了探索中华文化的传奇之旅。初中中文时,他得到一个与他本人葡文名字发音相近的中文名“沈友友”。机缘巧合,不久他获得机会在巴西驻华使馆工作了近8年。从那时起,他发奋学习中文、研究汉学,先后获得北京大学中国哲学硕士学位和中国人民大学哲学博士学位,“沈友友”这个名字越来越响亮。他在中国收获了爱情,结婚成家,定居中国澳门。

随着学习的深入,沈友友的兴趣逐渐转向博大精深的中国古代文化,开始尝试将中国古籍翻译成葡语。2012年起,他陆续翻译出版了《论语·葡语解义》《老子道德经河上公注·葡语通释》《南华真经(庄子)内篇·葡语解析》等多部葡文版专著,并发表了几十篇论文和文章。2018年,澳门基金会和澳门大学联合举办首届“中葡文学翻译奖”,他的译作《论语·葡语解义》获中译葡奖项冠军。

谈到哪部作品在巴西和其他葡语国家最受欢迎时,沈友友说他个人比较认可《南华真经(庄子)内篇·葡语解析》。他从阅读到动笔大概用了10年时间,为了与庄子的写作风格尽可能匹配,他

甚至学会了古拉丁语,以从拉丁语古典文学中找出合适的写作风格作为参考。翻译时他采取了相对接近葡语文学的文笔,阐释部分也尽量突出《南华经》地道的中国古典意趣,让读者理解庄子对人生和世界的思考及指导。

沈友友认为,“每一部中国典籍的译本都应该尽量成为独一无二的艺术作品,需要根据原著作者的特点及其时代性、思想和创作特征等因素,针对葡语读者情况来阐释”。译作的目的是奠定葡语读者深入接触中国思想和文化的基础,激发他们进一步研究的意愿。

沈友友与多位中巴专家一道,计划将中国当代哲学家陈来

的《孔子·孟子·荀子:先秦儒学讲稿》一书翻译成葡文。他相信这本书不仅能给巴西读者展示中国的学术,还会激发广大葡语读者关注和了解陈来的思想。

沈友友“译而优则著”,还在规划一部入门性质的专著,从文化史和社会史角度深入浅出地介绍春秋战国诸子百家中的重要人物,包括孔子、孟子、老子、庄子等,强调这些思想家对中国社会和制度的贡献。

在沈友友看来,促进世界文明的交流互鉴十分重要。他表示,“我们可以促进文化交流。用中文介绍巴西,用葡文介绍中国,追求跨文明的共赢。”

(陈成华 赵焱 来源:新华社)